



## TRANSLATION AND TRANSFER OF KNOWLEDGE IN ENCYCLOPÉDIC COMPILATIONS, 1680–1830

Edited by Clorinda Donato and Hans-Jürgen Lüsebrink

UCLA CLARK MEMORIAL LIBRARY

Cloth 978-1-4875-0890-6 / \$80.00 / A  
Approx. 368 pp / 6 x 9 / 7 b&w illustrations  
Publication Date: September 2021  
Catalogue: Spring-Summer 2021, pg. 46  
**CULTURAL STUDIES**

**With a focus on the economic, social, and political impetus for producing monuments to knowledge, this volume recognizes the encyclopedic compilation as the quintessential tool of enlightenment knowledge transfer.**

From its modern origins in seventeenth-century France, encyclopedic compilations met the need for the dissemination of information in a more flexible format, one that eschewed the limits of previous centuries of erudition. The rise of vernacular languages dovetailed with the demand for information in every sector, sparking competition among nations to establish the encyclopedic “paper empires” that became symbols of power and potential. In this edited collection, Clorinda Donato and Hans-Jürgen Lüsebrink evaluate the long-overlooked phenomenon of knowledge creation and transfer that occurred in hundreds of translated encyclopedic compilations over the long eighteenth century.

Analysing multiple instances of translated compilations, *Translation and Transfer of Knowledge in Encyclopedic Compilations, 1680–1830* expands into the vast realm of the multilingual, encyclopedic compilation, the most tangible proof of the global enlightenment. Through the presentation of an extensive corpus of translated compilations, it argues that the true site of knowledge transfer resided in the transnational movement of ideas exemplified by these compendia. The encyclopedia came to represent the aspiring nation as a viable economic and political player on the world stage; the capability to tell knowledge through culture became the hallmark of a nation’s cultural capital, symbolic of its might and mapping the how, why, and where of the global eighteenth century.

### COMPARABLE BOOKS

- Gianni Paganini, Margaret C. Jacob, and John Christian Laursen. *Clandestine Philosophy: New Studies on Subversive Manuscripts in Early Modern Europe, 1620–1823*. University of Toronto Press: 2020.
- Kirk Melnikoff. *Elizabethan Publishing and the Makings of Literary Culture*. University of Toronto Press: 2018.

**CLORINDA DONATO** is a professor of French and Italian at California State University, Long Beach and director of the Clorinda Donato Center for Global Romance Languages and Translation Studies.

**HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK** is a senior professor in the Department of Romance Literatures, Languages, and Cultures at Saarland University and co-director (with Susanne Greilich) of a research project on the translation of eighteenth-century encyclopedias funded by the DFG (German Research Council).

JANE KELLY

Director, Sales and Marketing - Book Publishing

Phone: 416-978-2239 x 2268

E-mail: jkelly@utorontopress.com

## KEY SELLING POINTS

- Presents an extensive corpus of translated encyclopedic compilations and articles
- Reflective of the most current scholarship on the eighteenth century that reframes the enlightenment as a transnational phenomenon of knowledge transfer
- Explores the many facets of translation practice and theory as applied in translated encyclopedias
- An appendix of translated encyclopedias offers access to the foundational bibliography for the study of transnational encyclopedism

## TABLE OF CONTENTS

### Introduction

Clorinda Donato, California State University, Long Beach and Hans-Jürgen Lüsebrink, Saarland University

### 1. Savary Des Brulons' Dictionnaire Universel du Commerce: Translations and Adaptations

Hans-Jürgen Lüsebrink, Saarland University

### 2. The Cultural and Esthetic Challenges of Translating English and German Articles on the Performing Arts in French Eighteenth-Century Encyclopedias

Alain Cernuschi, University of Lausanne

### 3. Camels in the Alps: Translations, Transfer, and Adoption Processes in Dutch Encyclopedias

Ina U. Paul, Freie Universität Berlin

### 4. Long Haul: The Troublesome Publication of the First Dutch Complete Description of Trades and Occupations (1788–1820)

Arianne Baggerman, University of Amsterdam and Erasmus University Rotterdam

### 5. Translations in the Encyclopédie méthodique

Kathleen Hardesty Doig, Georgia State University

### 6. Branding Knowledge through Transfer and Translation: The Encyclopédie méthodique in Italy and Spain

Clorinda Donato, California State University, Long Beach

### 7. The Migration of Beccaria's Penal Ideas in Encyclopedic Compilations (1770–1789)

Luigi Delia, Centre Jean Pépin, Villejuif

### 8. Transfer and Popularization of Knowledge: Brockhaus' Conversations-Lexicon in the Early Nineteenth Century

Iwan-Michelangelo D'Aprile, University of Potsdam

### 9. Two French Konversationslexika of the 1830s and 1840s: The Dictionnaire de la conversation et de la lecture and the Encyclopédie des gens du monde

Jeff Loveland, University of Cincinnati

### 10. Compiling Based on Translations: Notes on Raynal's and Diderot's Work on the Histoire des deux Indes

Susan Greilich, University of Regensburg

### 11. Johann Heinrich Zedler and the Challenge of Creating a Proper Encyclopedic Article in Mid-Eighteenth-Century Germany

Ulrich Schneider, Leipzig University

### 12. Barbarians in the Archive: Transfers of Knowledge of the Colonial Other in the Encyclopédie of Diderot and d'Alembert

Karen Struve, Christian-Albrechts-University of Kiel

### 13. The Last Encyclopédie

Arianne Baggerman, University of Amsterdam and Erasmus University Rotterdam, and Clorinda Donato, California State University, Long Beach